

# JURA GOROHOVSKY

## Translator

4-85 Pribrezhnaya st., Saint Petersburg, Russia

+7 (911) 999-52-09

gorohoroh@gmail.com, gorohovsky@mail.ru

<http://www.proz.com/pro/73131>

Languages: English to Russian, Russian to English

Native Language: Russian

Major field: IT

## PROFESSIONAL SKILLS

**Translating** IT-related books and documents. Over 20 million characters (3 million words) translated in 6 years.

**Localizing** Web sites (knowledge of HTML, CSS) and software applications (with SDLinsight).

**Software:** SDL TRADOS 2006, SDLX 2005, SDLinsight 2005, Microsoft Office XP, Logoport 2.63.

## KEY PROJECTS

### Books (English to Russian)

- Krzysztof Czarnecki, Ulrich W. Eisenecker. *Generative Programming: Methods, Tools and Applications*. 2004. (Russian title: Чарнецки К., Айзенекер У. Порождающее программирование: методы, инструменты, применение. Для профессионалов. СПб.: Питер, 2005. 736 с.)
- Len Bass, Paul Clements, Rick Kazman. *Software Architecture in Practice*. Addison-Wesley. 2003. (Russian title: Басс Л., Клементс П., Кацман Р. Архитектура программного обеспечения на практике. 2-е изд. СПб.: Питер, 2005. 576 с.)
- J. Hank Rainwater. *Herding Cats: A Primer for Programmers Who Lead Programmers*. Apress. 2002. (Russian title: Рейнвотер Дж. Как пасти котов. Наставление для программистов, руководящих другими программистами. СПб.: Питер, 2007. 256 с.)
- Jill Spealman, Kurt Hudson, Melissa Craft. MCSE Self-Paced Training Kit (Exam 70-294): *Planning, Implementing and Maintaining a Microsoft Windows Server 2003 Active Directory Infrastructure*. Microsoft Press. 2004. (co-translator; Russian title: Спилман Дж., Хадсон К., Крафт М. Планирование, внедрение и поддержка инфраструктуры Active Directory Microsoft Windows Server 2003. Учебный курс Microsoft. СПб.: Питер – Русская редакция, 2006. 656 с.)
- David Pogue. *Mac OS X: The Missing Manual*. O'Reilly. 2001. (co-translator; Russian title: Пог Д. Mac OS X. Основное руководство. СПб.: Символ-Плюс, 2003. 800 с.)
- Pamela Pfiffner. *Inside the Publishing Revolution: the Adobe Story*. Peachpit Press. 2003. (unpublished)
- Jack Davis. *Photoshop 7 Wow! Book*. Peachpit Press. 2003. (co-translator; unpublished)
- Thomas A. Powell. *Web Design: The Complete Reference*. McGraw-Hill/Osborne. 2000. (co-translator; Russian title: Пауэлл Т. Web-дизайн. В подлиннике. СПб.: ВHV-СПб, 2002. 1024 с.)

- Stephen J. Bigelow. *Troubleshooting, Maintaining & Repairing Networks*. McGraw-Hill/Osborne. 2002. (Russian title: Бигелов С. Сети. Поиск неисправностей, поддержка и восстановление. СПб.: BHV-СПб, 2004. 1200 с.)
- David Frey. *AutoCAD 2004 and AutoCAD LT 2004: No Experience Required*. Sybex. 2003. (Russian title: Фрей Д. AutoCAD и AutoCAD LT для начинающих. СПб.: BHV-СПб, 2004. 680 с.)

### **Other projects**

- Articles on Microsoft solutions for Technet and MSDN Magazines (English to Russian).
- Microsoft marketing articles & presentations (English to Russian).
- Google Picasa help items (English to Russian).
- Wellsight data management application help files for Halliburton (English to Russian).
- HP hardware & service software manuals (English to Russian).
- Localization of a Sun website (English to Russian).
- Product guides for Intel server systems (English to Russian).
- SQL Server 2000 manual (English to Russian).
- Help files for a shopping cart solution (Russian to English).
- Documentation of IRP Technology solutions (Russian to English).
- Proposal for a customer profitability calculation system (Russian to English).
- Testing procedures for a telecommunications vendor (Russian to English).

## **EMPLOYMENT HISTORY**

**2004–present:** Freelance translator through various outsourcers.

**2004–2006:** **Piter-Press publishing house**, part-time English>Russian translator. 4 books translated.

**2003–2004:** **Regiontechservice Ltd**, part-time English>Russian and Russian>English translator. Semiconductor technologies, electronic device manuals etc.

**2002–2004:** **Symbol Plus publishing house**, part-time English>Russian translator. 3 books translated.

**2002-2004:** **BHV publishing house**, part-time English>Russian translator. 6 books translated.

**1999–2000:** **R–Trans Ltd**, advertising manager.

## **HIGHER EDUCATION**

**2005–present:** Saint Petersburg State University of Economics and Finance, Department of Political Science (post-graduate studies)

**2000–2005:** Saint Petersburg State University, Master's degree in History & Cultural Anthropology)